ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

2004 *2009*

Комисия по развитие

2005/0167(COD)

22.6.2007

СТАНОВИЩЕ

на комисия по развитие

до комисия по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи

относно предложението за директива на Европейския парламент и на Съвета относно общите стандарти и процедури, приложими в държавите-членки за връщане на незаконно пребиваващи граждани на трети страни (COM(2005)0391 – C6-0266/2005 – 2005/0167(COD))

Докладчик за становище: Marie-Arlette Carlotti

PA_Legam

КРАТКА ОБОСНОВКА

Dans le cadre de cette directive, la Commission propose la mise en œuvre progressive d'une politique de retour commune applicable aux ressortissants de pays tiers en séjour irrégulier. L'Union européenne doit effectivement contribuer à la création d'une politique de retour équilibrée et juste, car il est nécessaire d'avoir des standards communs en matière de retour, qui garantissent un retour digne et en sécurité des ressortissants de pays tiers en séjour irrégulier. Ainsi, une politique de retour progressivement harmonisée doit se baser sur des règles claires, transparentes, équitables et compatibles avec les libertés fondamentales des personnes concernées et les droits de l'homme. Ceci est reconnu par la Commission. Cependant, certaines dispositions de la proposition de la directive ne semblent pas être complètement en accord avec ce principe de proportionnalité et avec le respect des droits fondamentaux.

En plus, une telle politique de retour doit être accompagnée par des mesures qui permettent aux migrants un accès à des séjours réguliers. Le combat contre l'immigration irrégulière doit nécessairement être complété par l'ouverture de voies régulières à la migration et le rôle positif des migrants pour les pays d'accueil doit être reconnu et mis en évidence. Surtout, les droits des migrants doivent être respectés – se déplacer est une liberté fondamentale. Parmi ces droits, la participation à la vie de la société d'accueil et une possibilité effective d'intégration doivent être effectivement pris en compte et promues.

Il est aussi fondamental de reconnaître et de promouvoir le rôle des migrants dans la lutte contre la pauvreté et dans le développement. Pour cette raison, le phénomène migratoire doit être pris en compte dans les stratégies nationales et internationales d'éradication de la pauvreté en vue de la concrétisation des objectifs du Millénaire. Ceci implique de s'attaquer aux causes sous-jacentes de la migration selon un principe de solidarité et en étroite coopération avec les pays tiers et les organisations régionales. L'aide aux pays en développement ne doit pas être liée au respect des clauses de réadmission et à la performance en termes de gestion des flux migratoires. La responsabilité pour la migration ne peut pas reposer sur les seuls pays d'origine et de transit et tout particulièrement que sur les pays en développement.

L'Union Européenne doit adopter une réponse adéquate et conjointe à ce phénomène, qui inclue des mesures d'accompagnement et d'intégration des migrants. Plus précisément en matière de retour, il ne faut pas négliger les effets psychologiques de la migration et de l'expulsion.

Pour assurer que le retour se passe dans des conditions dignes, il faut notamment:

- privilégier le retour volontaire – en laissant aux migrants un délai raisonnable pour préparer un projet de retour dans de bonnes condition, ce qui implique un certain nombre de garanties pendant cette période – et éviter les mesures d'éloignement;

- fournir aux ressortissants des pays tiers de l'information précise, transparente, actuelle et accessible;

- instaurer des garanties procédurales effectives, qui permettent aux migrants d'exposer leur situation personnelle et aux autorités d'avoir une approche individuelle; les

fonctionnaires et les juges responsables doivent avoir une formation en la matière;

- n'utiliser des mesures de détention qu'en ultime recours et veiller à ce que les périodes de détention restent courtes, soient objectivement justifiées et judiciairement contrôlées; s'assurer que les conditions de détention restent dignes et respectent les droits des migrants;

- favoriser l'intégration du migrant dans le pays d'origine et accompagner son projet de retour;

- évaluer l'impact dans les pays en développement de la politique européenne de retour.

L'Union européenne doit avoir une politique de retour fondé sur le principe de la solidarité et du partage de responsabilités avec les pays en développement. Elle doit être consciente des effets de sa politique dans les pays en développement et du risque de refoulement et adopter une politique de migration cohérente et horizontal, où les aspects de développement sont pris en compte dans tous les domaines d'action. Elle doit aussi s'assurer que les migrants qui retournent le font dans le cadre d'un projet soutenable, qui leur permettra de s'insérer dans leur pays d'origine et d'y participer à la vie de la société.

ИЗМЕНЕНИЯ

Комисията по развитие приканва водещата комисия по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи да включи в доклада си следните изменения:

Текст, предложен от Комисията[1]	Изменения, внесени от Парламента
Изменение 1 Заглавие	
Предложение за директива на Европейския парламент и на Съвета относно общите стандарти и процедури, приложими в държавите-членки за връщане на незаконно пребиваващи граждани на трети страни	*(не се отнася до българската езикова версия)*
Обосновка	
(Ne concerne pas la version française.)	
Изменение 2	

[1] Все още непубликуван в ОВ.

Позоваване 1а (ново)

- като взе предвид насоките на Съвета на Европа относно принудителното връщане (COM(2005)0040),

Изменение 3
Съображение 4

(4) Държавите-членки трябва да следят за това прекратяването на незаконното пребиваване да се извърши по справедлива и прозрачна процедура.	(4) Държавите-членки трябва да следят за това прекратяването на незаконното пребиваване да се извърши по справедлива и прозрачна процедура***, но на първо място те трябва да предприемат мерки за предотвратяване на незаконно влизане като въпрос на необходимост (при отсъствие на законни канали за влизане).***

Обосновка

La régularisation n'est qu'une mesure temporaire prise en réaction à des situations d'urgence provoquées par des politiques nationales de l'immigration. Ce n'est pas une solution à long terme à un problème plus vaste, comme celui des politiques d'immigration vu dans une approche européenne. Cet ajout se justifie donc par la nécessité de préciser et de compléter le cadre réel de l'approche actuelle des États membres sur la question de l'immigration.

Изменение 4
Съображение 5

(5) Като правило, следва да се прилага хармонизирана двуетапна процедура, при която решението за връщане се явява първият етап, а издаването на заповедта за извеждане – вторият етап. При все това, с оглед на това да се избягнат възможни процедурни забавяния, на държавите-членки следва да бъде предоставена възможност да издадат решението за връщане и заповедта за извеждане под формата ***на един единствен акт или решение.***	(5) Като правило, следва да се прилага хармонизирана двуетапна процедура, при която решението за връщане се явява първият етап, а издаването на заповедта за извеждане – вторият етап. При все това, с оглед на това да се избегнат възможни процедурни забавяния, на държавите-членки следва да бъде предоставена възможност да издадат решението за връщане и заповедта за извеждане ***едновременно, но*** под формата ***на два отделни акта или решения, като актът или решението за връщане са обвързани с условието да е изтекъл***

срокът за доброволно завръщане.

Обосновка

Même si pour des raisons pratiques, il est compréhensible que l'acte/décision d'éloignement soit pris en même tant que l'acte/décision de retour, il est fondamental d'insister sur leur différence et sur le caractère subsidiaire de l'éloignement par rapport au retour volontaire. Un moyen facile et réalisable de montrer cette distinction est d'avoir au moins formellement deux actes/décisions, dont un est soumis à une condition suspensive - l'écoulement du délai du retour volontaire.

Изменение 5
Съображение 6

(6) ***В случаите, при които е неоснователно да се счита, че действието на процедурата по връщане би било възпрепятствано, следва*** да се отдава предпочитание на доброволното връщане спрямо принудителното връщане, като за тази цел се определи срок за доброволно отпътуване.	(6) ***Следва*** да се отдава предпочитание на доброволното връщане спрямо принудителното връщане, като за тази цел се определи срок за доброволно отпътуване.

Обосновка

La première partie du considérant est très vague et il est important d'insister sur le fait que le retour volontaire est effectivement prioritaire.

Изменение 6
Съображение 10

(10) Следва да се даде европейско измерение на последствията от националните мерки по връщане***, като се въведе забрана за повторно влизане, възпрепятстваща повторното влизане на територията на всички държави-членки.***	(10) Следва да се даде европейско измерение на последствията от националните мерки по връщане.
Срокът на забраната за повторно влизане следва да се бъде определен, като надлежно се вземат предвид всички специфични за даден индивидуален случай обстоятелства и неговата продължителност не бива, по	При случаи на сериозна заплаха за обществената ред или националната сигурност, държавите-членки ***могат*** да наложат забрана за повторно влизане***.***

принцип, да надвишава 5 години. При случаи на сериозна заплаха за обществената ред или националната сигурност, държавите-членки ***следва да могат*** да наложат забрана за повторно влизане ***с по-дълъг срок.***

Обосновка

La décision de retour, subsidiairement d'éloignement, constitue une sanction suffisante pour répondre au séjour irrégulier des ressortissants des pays tiers. Sauf dans des cas exceptionnels, ajouter à cette décision une interdiction de réadmission apparaît comme disproportionné.

Изменение 7
Съображение 11

(11) Прибягването до временно задържане следва да бъде ограничено и да бъде подчинено на принципа на пропорционалност. Мярката за временно задържане следва да се прилага единствено при необходимост, с цел предотвратяване на ***риска*** от бягство, или когато прилагането на по-леки принудителни мерки не би било достатъчно.	(11) Прибягването до временно задържане следва да бъде ограничено и да бъде подчинено на принципа на пропорционалност. Мярката за временно задържане следва да се прилага единствено при необходимост, с цел предотвратяване на ***сериозен риск*** от бягство, или когато прилагането на по-леки принудителни мерки не би било достатъчно.

Изменение 8
Съображение 15

(15) Държавите-членки следва да имат бърз достъп до информация относно решенията за връщане, заповедите за извеждане или забраните за повторно влизане, издадени от други държави-членки. Обменът на информация следва да се осъществява в съответствие с [Решение/Регламент … относно въвеждането, действието и използването на Шенгенската информационна система от второ поколение(SIS II)].	(15) Държавите-членки следва да имат бърз достъп до информация относно решенията за връщане, заповедите за извеждане или забраните за повторно влизане, издадени от други държави-членки. Обменът на информация, ***основаващ се на строго спазване на правото на неприкосновеност на личния живот и защита на личните данни,*** следва да се осъществява в съответствие с [Решение/Регламент … относно въвеждането, действието и използването на Шенгенската информационна система от второ

	поколение(SIS II)]. ***Достъпът и използването на такава информация следва да бъдат одобрени от съдебните органи и да се свеждат до целите на настоящата директива.***

Изменение 9
Съображение 17

(17) Държавите-членки следва да прилагат разпоредбите на настоящата директива без да проявяват дискриминация на основание пол, раса, цвят на кожата, етнически или социален произход, генетични характеристики, език, религия или вяра, политически или други възгледи, принадлежност към национално малцинство, имуществено състояние, потекло, възраст или сексуална ориентация.	(17) Държавите-членки следва да прилагат разпоредбите на настоящата директива без да проявяват дискриминация на основание пол, раса, цвят на кожата, етнически или социален произход, генетични характеристики, език, религия или вяра, политически или други възгледи, принадлежност към национално малцинство, имуществено състояние, потекло, възраст или сексуална ориентация***, при пълно зачитане на международните конвенции, избягвайки нехуманно и унизително отношение и отчитайки особеностите и потребностите на всяка отделна личност.***

Обосновка

Il faut plus de clarté en ce qui concerne la protection des droits humains dans le cadre de la présente directive.

Изменение 10
Съображение 18

(18) Съгласно Конвенцията на ООН за правата на детето от 1989 г., „висшите интереси на детето” следва да съставляват първостепенно съображение за държавите-членки при въвеждането на настоящата директива. Съгласно Европейската конвенция за защита на правата на човека, зачитането на личния живот следва да съставлява първостепенно съображение за държавите-членки при въвеждането на	(18) Съгласно Конвенцията на ООН за правата на детето от 1989 г., „висшите интереси на детето” следва да съставляват първостепенно съображение за държавите-членки при въвеждането на настоящата директива. ***Съответно, непълнолетните лица не могат никога да бъдат задържани в затвори или в условия, в които свободата им е ограничена в Европейския съюз или на места, финансирани от Европейския***

настоящата директива.	***съюз и/или отделна държава-членка.*** Съгласно Европейската конвенция за защита на правата на човека, зачитането на личния живот следва да съставлява първостепенно съображение за държавите-членки при въвеждането на настоящата директива.

Изменение 11
Съображение 19

(19) Настоящата директива се прилага без да се нарушава действието на задълженията, произтичащи от Женевската конвенция за статута на бежанците от 28 юли 1951 г., изменена с Нюйоркския протокол от 31 януари 1967 г.	(19) Настоящата директива се прилага без да се нарушава действието на задълженията, произтичащи от Женевската конвенция за статута на бежанците от 28 юли 1951 г., изменена с Нюйоркския протокол от 31 януари 1967 г. ***Съответно, всякакъв вид принудително задържане на бежанци, граждани на трети страни, защитени от споразумения за хуманитарна закрила, както и лица, търсещи убежище, е забранено.***

Обосновка

Cette spécification s'impose conformément aux dispositions internationales en vigueur.

Изменение 12
Съображение 20а (ново)

	20а. Настоящата директива има за цел да определи политика за връщането на незаконно пребиваващи граждани на трети страни, въз основа на солидарността и споделянето на отговорностите със страните на произход.

Изменение 13
Член 2, параграф 1

1. Настоящата директива се прилага по	1. Настоящата директива се прилага по

отношение на граждани на трети страни, незаконно пребиваващи на територията на държава-членка, тоест:	отношение на граждани на трети страни, незаконно пребиваващи на територията на държава-членка, тоест, които не отговарят на условията за влизане, изложени в член 5 от Конвенцията за прилагането на Споразумението от Шенген.
а) които не отговарят ***или вече не отговарят*** на условията за влизане, изложени в член 5 от Конвенцията за прилагането на Споразумението от Шенген***, или***	
б) които пребивават незаконно на територията на държава-членка по други причини.	

Обосновка

Aux fins d'application de normes communes en ce qui concerne les politiques du retour, il faut introduire des dispositions distinctes pour ceux/celles qui entrent pour la première fois sur le territoire de l'UE et pour ceux/celles à qui un des États membres a, dans le passé, accordé un permis de séjour ou tel type de protection humanitaire. Il faudrait à cet effet prévoir une directive spécifique pour les ressortissants de pays tiers qui ont bénéficié dans le passé d'un permis de séjour ou de tel type de protection humanitaire.

Изменение 14
Член 2, параграф 2

2. Държавите-членки могат да решат да не прилагат настоящата директива по отношение на граждани на трети страни, на които е отказан достъп до транзитната зона на дадена държава-членка. Въпреки това, те следят за това, отношението и степента на защита спрямо такива граждани от трети страни да са не по-малко благоприятни от изложените в членове 8, 10, 13 и 15.	***заличава се***

Обосновка

La directive doit s'appliquer même si le ressortissant de pays tiers n'entre pas dans une zone de transit, car il convient de prévenir tout risque de refoulement.

Изменение 15
Член 2, параграф 3, буква б а) (нова)

ба) които са започнали процедура за регулиране;

Обосновка

Compte tenu des conditions particulières afférentes à cette catégorie, celle-ci devrait être exclue du champ d'action de la directive.

Изменение 16
Член 2, параграф 3, буква б б) (нова)

бб) които са непълнолетни лица;

Обосновка

Compte tenu des conditions particulières afférentes à cette catégorie, celle-ci devrait être exclue du champ d'action de la directive.

Изменение 17
Член 2, параграф 3, буква б в) (нова)

бв) които, въпреки че са навършили пълнолетие, трябва да продължат пребиваването си на територията на държава-членка с цел обучение.

Обосновка

Compte tenu des conditions particulières afférentes à cette catégorie, celle-ci devrait être exclue du champ d'action de la directive.

Изменение 18
Член 3, буква в)

в) „връщане“ е завръщането в съответната страна на произход, ***транзитна страна или друга трета страна, доброволно или принудително;***	в) „връщане“ е завръщането ***единствено*** в съответната страна на произход,

Обосновка

Comme attesté par des sources faisant autorité dans le secteur, la notion scientifique de retour couvre exclusivement le retour vers le pays d'origine. Toute distorsion de cette notion n'est pas conforme à la définition originale du "retour".

Изменение 19
Член 3, буква е а) (нова)

еа) „сериозен риск за укриване“: наличието на сериозни основания, които се определят индивидуално и обективно и се преценяват от съдилищата, позволяващи да се установи, че е много вероятно адресатът на решение за връщане да се укрие;

Обосновка

Un risque de fuite ne peut pas découler du seul fait qu'un ressortissant de pays tiers séjourne irrégulièrement dans un État membre. L'État membre doit faire la démonstration - motifs sérieux à l'appuie - de l'existence d'un risque grave de fuite.

Изменение 20
Член 5

Семейни връзки и висш интерес на детето	***Социални и семейни връзки*** и висш интерес на детето
При въвеждането на настоящата директива, държавите-членки вземат надлежно под внимание естеството и устойчивостта на семейните връзки на дадения гражданин на трета страна, продължителността на неговия престой в съответната държава-членка, както и наличието на семейни, културни и социални връзки с неговата страна на произход. Държавите-членки вземат също така предвид висшите интереси на детето, в съответствие с Конвенцията на ООН за правата на детето.	При въвеждането на настоящата директива, държавите-членки вземат надлежно под внимание естеството и устойчивостта на семейните връзки на гражданина на трета страна***, връзките му с приемащата страна, евентуалните постъпки за узаконяване на престоя*****,** продължителността на неговия престой в съответната държава-членка, както и наличието на семейни, културни и социални връзки с неговата страна на произход. Държавите-членки вземат също така предвид висшите интереси на детето, в съответствие с Конвенцията на ООН за правата на детето от 1989 г. ***Непридружените непълнолетни лица***

	не могат да бъдат извеждани, нито задържани. Семействата, придружени от едно или повече непълнолетни лица, по принцип не трябва да бъдат временно задържани и следва да се даде приоритет на алтернативни на временното задържане мерки.

Изменение 21
Член 6, параграф 1

1. Държавите-членки ***издават*** решение за връщане, насочено срещу всеки гражданин на трета страна, който пребивава незаконно на тяхна територия.	1. Държавите-членки ***могат да издадат индивидуално*** решение за връщане, срещу всеки гражданин на трета страна, който пребивава незаконно на тяхна територия***, с изключение на непълнолетни деца без придружител.***

Обосновка

La décision de retour doit rester une option pour les États membres; elle doit prévoir un délai de retour d'au moins six semaines: donner priorité au retour volontaire c'est aussi rendre possible l'élaboration d'un projet de retour. L'intérêt supérieur de l'enfant conduit à une interdiction d'expulsion des mineurs non accompagnés.

Изменение 22
Член 6, параграф 2

2. Решението за връщане предвижда разумен срок за доброволно напускане на страната ***с максимална продължителност от четири*** седмици***, освен ако няма основания да се счита, че съществува вероятност засегнатото лице да се укрие по време на посочения период.*** За този период могат да бъдат наложени някои изисквания, с оглед избягване на ***всякаква*** *опасност* от укриване, като редовно явяване пред властите, внасяне на парична гаранция, предоставяне на документи или задължение за пребиваване на определено място.	2. Решението за връщане предвижда разумен срок за доброволно напускане на страната ***с минимална продължителност от шест*** седмици. За този период могат да бъдат наложени някои изисквания, с оглед избягване на ***сериозна*** *опасност* от укриване, като редовно явяване пред властите, внасяне на парична гаранция, предоставяне на документи или задължение за пребиваване на определено място.

Обосновка

Voir l'amendement 21.

Изменение 23
Член 6, параграф 3

3. Решението за връщане се издава като самостоятелен акт или решение ***или заедно*** със заповед за извеждане.	3. Решението за връщане се издава като самостоятелен акт или решение или ***със*** заповед за извеждане. ***Заповедта за извеждане, макар и под формата на отделен акт, може да бъде издадена едновременно с решението за връщане, но е действителна, само ако са изпълнени условията по член 7, параграф 1. Отмяната на решението за връщане води до автоматична отмяна на заповедта за извеждане.***

Обосновка

Voir l'amendement 21.

Изменение 24
Член 6, параграф 4

4. Когато държава-членка е поела задължения, които произтичат от основни права на човека, и, по-специално, от прилагането на Европейската конвенция за правата на човека, като принципа за забрана за връщане на бежанец, правото на образование и правото на цялост на семейството, решение за връщане не се издава. Ако решението за връщане вече е издадено, то се оттегля.	4. Когато държава-членка е поела задължения, които произтичат от основни права на човека, и, по-специално, от прилагането на Европейската конвенция за правата на човека, ***Женевската конвенция за статута на бежанците, Конвенцията на ООН против изтезанията и Конвенцията на ООН за правата на детето от 1989 г.,***като принципа за забрана за връщане на бежанец, правото на образование, ***правото на лечение в случай на сериозно заболяване*** и правото на цялост на семейството, решение за връщане не се издава. Ако решението за връщане вече е издадено, то се оттегля.

Обосновка

To ensure that all the necessary references are included.

Изменение 25
Член 6, параграф 5

5. *Държавите-членки могат*, във всеки един момент, да вземе решение за предоставяне на отделно разрешение за пребиваване или друго разрешение, което дава право на престой, поради хуманни, хуманитарни или други основания, на гражданин на трета страна, пребиваващ незаконно на нейна територия. В такъв случай решение за връщане не се издава или, ако такова вече е издадено, се оттегля:	5. *Държавите-членки могат*, във всеки един момент, да *вземат* решение за предоставяне на отделно разрешение за пребиваване или друго разрешение, което дава право на престой, поради хуманни, хуманитарни или други основания, на гражданин на трета страна, пребиваващ незаконно на нейна територия***, като включат в имиграционните си политики високо равнище на закрила по отношение на здравето на гражданите на трети страни.*** В такъв случай решение за връщане не се издава или, ако такова вече е издадено, се оттегля.

Обосновка

Les États membres doivent veiller à garantir aux immigrants en situation irrégulière la santé et l'accès aux soins, en complétant leur politique d'immigration par les mesures économiques nécessaire à cet effet. Généralement, les immigrants clandestins qui entrent et séjournent dans les États membres connaissent des conditions de vie misérables, avec les conséquences que cela implique pour leur santé.

Изменение 26
Член 6, параграф 6

6. Когато гражданин на трета страна, пребиваващ незаконно на територията на държава членка, притежава валидно разрешение за пребиваване, издадено от друга държава-членка, първата държава-членка се въздържа от издаване на решение за връщане, в случай че лицето се върне доброволно на територията на държавата-членка, която е издала разрешението.	6. Когато гражданин на трета страна, пребиваващ незаконно на територията на държава членка, притежава валидно разрешение за пребиваване, издадено от друга държава-членка, първата държава-членка се въздържа от издаване на решение за връщане, в случай че лицето се върне доброволно на територията на държавата-членка, която е издала разрешението. ***Тази разпоредба следва да се прилага до момента на въвеждане***

	на всички процедури на европейско равнище за взаимно признаване на разрешенията за постоянно пребиваване.

Обосновка

Avant l'adoption d'une politique européenne du retour, l'Union européenne doit se doter d'un cadre législatif pour réglementer les filières d'entrée légale sur le territoire européen.

Изменение 27
Член 6, параграф 8

8. Ако гражданин на трета страна, пребиваващ незаконно на територията на държава-членка, е субект на процедура за издаване на разрешение за пребиваване или друго разрешение, предоставящо право на престой, държавата-членка ***може да се въздържи*** от издаване на решение за връщане до приключване на процедурата.	8. Ако гражданин на трета страна, пребиваващ незаконно на територията на държава-членка, е субект на процедура за издаване на разрешение за пребиваване или друго разрешение, предоставящо право на престой, държавата-членка ***се въздържа*** от издаване на решение за връщане до приключване на процедурата.

Изменение 28
Член 6, параграф 8а (нов)

	8а. При уведомлението за решение за връщане, държавите-членки са приканени да предложат информация и съпътстващи марки с цел насърчаване на реинтегрирането на гражданите на трети страни в тяхната страна на произход и приноса им за развитието на тази страна.

Изменение 29
Член 7, параграф 1

1. Държавата-членка издава заповед за извеждане срещу гражданин на трета страна, който е субект на решение за връщане, ***когато съществува опасност лицето да се укрие*** или когато	1. Държавата-членка издава ***индивидуална*** заповед за извеждане срещу гражданин на трета страна, който е субект на решение за връщане, когато изискването за връщане не е било

изискването за връщане не е било изпълнено в рамките на периода за доброволно напускане на страната, предоставен в съответствие с член 6, параграф 2.	изпълнено в рамките на периода за доброволно напускане на страната, предоставен в съответствие с член 6, параграф 2, ***или ако съществува сериозна опасност лицето да се укрие.***

Изменение 30
Член 7, параграф 2

2. Заповедта за извеждане уточнява срока, в който извеждането ще бъде принудително изпълнено, и държавата на връщане.	2. Заповедта за извеждане уточнява срока, в който извеждането ще бъде принудително изпълнено, и държавата на връщане***, която трябва да е страната на произход на гражданите на трети страни.***

Обосновка

Les ressortissants des pays tiers devront regagner leur pays d'origine et non n'importe quel pays. Si ces ressortissants de pays tiers sont renvoyés dans un pays voisin proche des frontières extérieures de l'Union européenne, la probabilité augmente alors qu'ils penètrent à nouveau illégalement dans l'Union, et que les mesures communautaires se révèlent dans ce cas inopérantes.

Изменение 31
Член 7, параграф 3

3. Заповедта за извеждане се издава като самостоятелен акт или решение ***или заедно с*** решението за връщане.	3. Решението за връщане се издава като самостоятелен акт или решение, отделно ***от заповедта*** за извеждане. ***Заповедта за извеждане, макар и под формата на отделен акт, може да бъде издадена едновременно с решението за връщане, но е действителна, само ако са изпълнени условията по параграф 1.***

Изменение 32
Член 8, заглавие и параграф 1

Отлагане	Отлагане ***или отмяна***
1. Държавата-членка може да отложи принудителното изпълнение на решението за връщане за подходящ срок,	1. Държавата-членка може да отложи принудителното изпълнение на решението за връщане за подходящ срок,

като вземе предвид специфичните обстоятелства във всеки отделен случай.	като вземе предвид специфичните обстоятелства във всеки отделен случай ***или отмени решението за връщане. В случай на отлагане или отмяна, държавата-членка гарантира достойни условия на престой на гражданина на трета страна.***

Обосновка

Le retour d'un ressortissant d'un pays tiers ne doit pas se faire en cas de danger pour le ressortissant ou d'impossibilité d'un projet de retour. Les mineurs non accompagnés ne doivent pas être expulsés.

Изменение 33
Член 8, параграф 2, уводна част

2. Държавата-членка отлага изпълнението на заповед за извеждане при следните обстоятелства, за времето, за което те са налице:	2. Държавата-членка отлага ***или отменя*** изпълнението на заповед за извеждане при следните обстоятелства, за времето, за което те са налице:

Обосновка

Voir l'amendement 32.

Изменение 34
Член 8, параграф 2, буква -а) (нова)

	-а) положение на физическа или психическа опасност за гражданина на трета страна в случай на завръщане в съответната страна на произход;

Обосновка

Voir l'amendement 32.

Изменение 35
Член 8, параграф 2, буква в)

в) липса на гаранции, че непридружените непълнолетни лица могат при заминаването или в	***заличава се***

момента на пристигане да бъдат предадени на член на семейството, представител със сходни права, настойник на непълнолетното лице или компетентен служител на държавата на връщане, след оценка на условията, при които ще бъде върнато непълнолетното лице;

Обосновка

Voir l'amendement 32.

Изменение 36
Член 8, параграф 2, буква в а) (нова)

ва) в случай, че съществуват сериозни основания да се счита, че извеждането ще доведе до колективно експулсиране, в нарушение на член 4 от Протокол №4 към Европейската конвенция за правата на човека, който забранява колективното експулсиране.

Изменение 37
Член 8, параграф 3

3. Ако принудителното изпълнение на решението за връщане или изпълнението на заповедта за извеждане се отлага, в съответствие с разпоредбите на параграфи 1 и 2, на засегнатите граждани на трета страна могат да бъдат наложени определени задължения, с оглед избягване на ***всякаква*** *опасност* от укриване, като редовно явяване пред властите, внасяне на парична гаранция***,*** ***предоставяне на документи*** или задължение за пребиваване на определено място.	3. Ако принудителното изпълнение на решението за връщане или изпълнението на заповедта за извеждане се отлага, в съответствие с разпоредбите на параграфи 1 и 2, на засегнатите граждани на трета страна могат да бъдат наложени определени задължения, с оглед избягване на ***сериозна*** опасност от укриване, като редовно явяване пред властите, внасяне на парична гаранция или задължение за пребиваване на определено място.

Обосновка

Voir l'amendement 32.

Изменение 38
Член 9, параграф 1

1. Заповедите за извеждане ***включват*** забрана за повторно влизане за максимален срок от ***5 години.***	1. ***В случай на сериозна заплаха за обществения ред или националната сигурност, държавите-членки могат да допълват*** заповедта за извеждане ***със*** забрана за повторно влизане за максимален срок от ***шест месеца.***
Решенията за връщане могат да включват подобна забрана за повторно влизане.	

Обосновка

La décision de retour, subsidiairement d'éloignement, constitue une sanction suffisante pour répondre au séjour irrégulier des ressortissants des pays tiers. Sauf dans des cas exceptionnels, ajouter à cette décision une interdiction de réadmission apparaît comme disproportionné.

Изменение 39
Член 9, параграф 2, буква в)

в) е влязъл в държавата-членка докато е в сила забрана за повторно влизане;	***заличава се***

Обосновка

Voir l'amendement 38.

Изменение 40
Член 9, параграф 2, буква г)

г) представлява заплаха за обществения ред или националната сигурност.	***заличава се***

Обосновка

Voir l'amendement 38.

Изменение 41
Член 9, параграф 2, последна алинея

Забраната за повторно влизане може да бъде издадена за срок, надвишаващ 5 години, когато засегнатият гражданин на трета страна представлява сериозна заплаха за обществения ред или националната сигурност.	***заличава се***

Обосновка

Voir l'amendement 38.

Изменение 42
Член 9, параграф 2а (нов)

	2а. Заповедите за забрана за повторно влизане подлежат на обжалване и могат да бъдат преразгледани впоследствие по искане на съответното лице.

Обосновка

Voir l'amendement 38.

Изменение 43
Член 9, параграф 3

3. Забраната за повторно влизане ***може*** да бъде *отменена*, ***по-специално*** в случаите, когато засегнатият гражданин на трета страна:	3. Забраната за повторно влизане ***се*** *отменя* в случаите, когато засегнатият гражданин на трета страна ***вече не представлява сериозна заплаха за обществения ред или националната сигурност на държава-членка. Отмяната произвежда действие във всички държави-членки.***
а) е субект на решение за връщане или заповед за извеждане за първи път;	
б) се е явил пред консулство на държава-членка;	
в) е възстановил всички разходи по предишна процедура за връщане, на която е бил субект.	

Обосновка

Voir l'amendement 38.

Изменение 44
Член 9, параграф 4

4. Изпълнението на забраната за повторно влизане може да бъде прекратено, временно и по изключение, в отделни случаи, когато това се счита за подходящо.	***заличава се***

Обосновка

Voir l'amendement 38.

Изменение 45
Член 9, параграф 5

5. Параграфи от 1 до ***4*** се прилагат, без да се накърнява правото да се търси убежище в една от държавите-членки.	***4.*** Параграфи от 1 до ***3*** се прилагат, без да се накърнява правото да се търси убежище в една от държавите-членки.

Изменение 46
Член 10, параграф 1а (нов)

	1а. Държавите-членки гарантират присъствието на неправителствените организации по време на процеса на връщане, и по-специално по време на операциите за извеждане.

Изменение 47
Член 10, параграф 2

2. При извършване на извеждания държавата-членка взема предвид общите насоки относно мерките за сигурност при съвместни операции за извеждане по въздушен път, приложени към Решение 2004/573/ЕО.	2. При извършване на извеждания държавата-членка взема предвид общите насоки относно мерките за сигурност при съвместни операции за извеждане по въздушен път, приложени към Решение 2004/573/ЕО, ***и избягва колективно***

извеждане и процедури, които привидно се прилагат за извеждане на отделни лица, а всъщност се прилагат за групи лица.

Обосновка

Cette formulation semble mieux convenir aux objectifs de la directive.

Изменение 48
Член 10, параграф 2а (нов)

2а. Когато е взето решение за връщане, Комисията съставя план за специално сътрудничество, одобрен от всички трети страни, гарантиращ дължимото зачитане на основните права на върнатото лице, с цел гарантиране и контролиране на социалното и икономическо реинтегриране на върнатото лице в страната на произход.

Обосновка

Cette mesure complète la politique de retour de l'Union européenne.

Изменение 49
Член 11, параграф 1, алинея втора

Държавите-членки гарантират, че фактическите и правните основания са изложени в решението и/или заповедта и че засегнатият гражданин на трета страна е информиран в писмена форма за съществуващите правни средства за защита.	Държавите-членки гарантират, че фактическите и правните основания са изложени в решението и/или заповедта и че засегнатият гражданин на трета страна е информиран в писмена форма ***и в най-кратки срокове*** за съществуващите правни средства за защита.

Обосновка

Il est très important pour l'intéressé de recevoir directement une information fiable et accessible pour pouvoir profiter du temps mis à sa disposition pour régler des problèmes de procédure.

Изменение 50
Член 11, параграф 2

2. Държавите-членки осигуряват, ***при поискване,*** писмен ***или устен*** превод на ***основните елементи*** на решението за връщане *и*/или заповедта за извеждане, на език, за който разумно може да се предполага, че е разбираем ***за гражданина на трета страна.***	2. Държавите-членки осигуряват писмен превод на решението за връщане или заповедта за извеждане на разбираем от ***засегнатото лице*** език.

Обосновка

Le droit effectif d'accès à la justice implique la compréhension des décisions rendues.

Изменение 51
Член 12, параграф 1

1. Държавите-членки гарантират, че засегнатият ***гражданин*** на трета страна ***има*** право на ефективна съдебна защита пред съд или трибунал, за да обжалва или търси преразглеждане на решението за връщане и/или заповедта за извеждане.	1. Държавите-членки гарантират, че ***всички*** засегнати ***граждани*** на трета страна ***имат*** право на ефективна съдебна защита пред съд или трибунал, за да обжалва или търси преразглеждане на решението за връщане и/или заповедта за извеждане.

Обосновка

Amélioration du texte.

Изменение 52
Член 12, параграф 2

2. Съдебното обжалване води ***или*** до спиране на процедурата по принудително изпълнение на решението за връщане или заповедта за извеждане, ***или предоставя правото на гражданина на трета страна да подаде молба за спиране на процедурата, като в последния случай изпълнението на решението за връщане или заповедта за извеждане се отлага, докато то бъде потвърдено или до момента, в който вече не подлежи на обжалване, позволяващо***	2. Съдебното обжалване води до спиране на процедурата по принудително изпълнение на решението за връщане или заповедта за извеждане.

спиране на процедурата.

Изменение 53
Член 12, параграф 3

3. Държавите-членки гарантират, че засегнатият гражданин на трета страна има възможност да получи правна консултация, представителство и, когато е необходимо, езикова помощ. Правна помощ се предоставя на тези, които не притежават нужните средства, ***дотолкова доколкото подобна помощ е необходима*** *за* осигуряване на ефективен достъп до правосъдие.	3. Държавите-членки гарантират, че засегнатият гражданин на трета страна има възможност да получи правна консултация, представителство и, когато е необходимо, езикова помощ. Правна помощ се предоставя на тези, които не притежават нужните средства, *с оглед* осигуряване на ефективен достъп до правосъдие.

Изменение 54
Член 14, параграф 1

1. Когато има сериозни основания да се счита, че съществува опасност от укриване и когато не би било достатъчно да се приложат мерки с по-ниска степен на принудителност, като редовно явяване пред властите, внасяне на парична гаранция, предоставяне на документи, задължение за пребиваване на точно определено място или други мерки за предотвратяване на тази опасност, държавите-членки прилагат мярка за временно задържане на гражданина на трета страна, който подлежи ***или ще подлежи*** на заповед за извеждане или ***решение за връщане.***	1. Когато има сериозни основания да се счита, че съществува ***сериозна*** опасност от укриване и когато не би било достатъчно да се приложат мерки с по-ниска степен на принудителност, като редовно явяване пред властите, внасяне на парична гаранция, предоставяне на документи, задължение за пребиваване на точно определено място или други мерки за предотвратяване на тази опасност, държавите-членки прилагат мярка за временно задържане на гражданина на трета страна, който подлежи на заповед за извеждане.

Обосновка

Un risque de fuite qui n'est pas important ne peut pas justifier la garde temporaire à des fins d'éloignement. Il faut insister pour que les mesures de garde temporaires soient exceptionnelles, fondées sur un risque grave de fuite, à apprécier par les tribunaux, et ne servent que le temps d'organiser l'éloignement.

Изменение 55

Член 14, параграф 1а (нов)

	Временното задържане е обосновано единствено за времето, необходимо за организирането на извеждането в случай на сериозна опасност от укриване. То престава да бъде обосновано, когато, въпреки всички положени усилия за получаване на необходими пропуски, властите на държавата на връщане не отговорят в предвидените срокове.

Изменение 56
Член 14, параграф *4*

4. Периодът на временно задържане може да бъде удължен от съдебните власти за максимален срок от ***шест*** месеца.	*4.* Периодът на временно задържане може да бъде удължен от съдебните власти за максимален срок от ***три*** месеца.

Обосновка

Voir l'amendement 54.

Изменение 57
Член 15, параграф 1

1. Държавите-членки гарантират, че временно задържаните граждани на трети страни се третират по хуманен и достоен начин, като се зачитат техните основни права и се спазва международното право и националното законодателство. ***При поискване те получават незабавно разрешение за установяване*** на контакт със законни представители, членове на семейството и компетентни консулски власти, както и със съответните международни и неправителствени организации.	1. Държавите-членки гарантират, че временно задържаните граждани на трети страни се третират по хуманен и достоен начин, като се зачитат техните основни права и се спазва международното право и националното законодателство. ***Те имат също така право незабавно да установяват*** контакт със законни представители, членове на семейството и компетентни консулски власти, както и със съответните международни и неправителствени организации.

Обосновка

Être privé du droit de communiquer aussi bien avec ses proches qu'avec ses défenseurs est considéré comme une violation des droits fondamentaux des personnes détenues.

Изменение 58
Член 15, параграф 2

2. Временното задържане се осъществява в специализирани центрове за временно задържане. Когато държавата-членка не е в състояние да осигури настаняване в специализиран център за временно задържане и ***се налага да*** прибегне до настаняване в затвори, тя гарантира, че временно задържаните граждани на трети страни са постоянно физически отделени от останалите затворници.	2. Временното задържане се осъществява в специализирани центрове за временно задържане. Когато държавата-членка не е в състояние да осигури настаняване в специализиран център за временно задържане и ***е длъжна да*** прибегне до настаняване в затвори, ***поради липса на места в специализирани центрове за временно задържане,*** тя гарантира, че временно задържаните граждани на трети страни са постоянно физически отделени от останалите затворници, ***дори и частите от деня, предназначени за почивка.***

Изменение 59
Член 15, параграф *3*

Особено внимание се обръща на положението на уязвимите лица. Държавите-членки гарантират, че непълнолетни лица не са обект на временно задържане ***в обикновени затвори. Непридружени непълнолетни лица се отделят от възрастните, освен ако се счете, че това не е в интерес на детето.***	Особено внимание се обръща на положението на уязвимите лица. Държавите-членки гарантират, че непълнолетни лица не са обект на временно задържане***, но се обучават и за тях се полагат грижи в съответни детски заведения в рамките на структурите за защита на детето при условията на зачитане на връзките с техните семейства и на висшия интерес на детето. Не се задържат непълнолетни лица без придружител.***

Обосновка

Il est disproportionné de soumettre les mineurs à la garde temporaire.

Изменение 60
Член 15, параграф 4

4. Държавите-членки следят за това, международните и неправителствените	*4.* Държавите-членки следят за това, международните и неправителствените

организации да имат достъп до центровете за временно задържане, за да правят оценка на условията за временно задържане. ***Подобен достъп би могъл да бъде обект на разрешителен режим.***	организации да имат достъп до центровете за временно задържане, за да правят оценка на условията за временно задържане.

Обосновка

Voir l'amendement 59.

Изменение 61
Член 16, буква а)

а) да признае решението за връщане или заповедта за извеждане, издадени от първата държава-членка, и да извърши извеждането, в който случай държавите-членки си предоставят взаимни компенсации за всякакъв финансов дисбаланс, който може да възникне, като прилагат *mutatis mutandis* Решение на Съвета 2004/191/ЕО;	а) да признае решението за връщане или заповедта за извеждане, издадени от първата държава-членка, и да извърши извеждането, в който случай държавите-членки си предоставят взаимни компенсации за всякакъв финансов дисбаланс, който може да възникне, като прилагат mutatis mutandis Решение на Съвета 2004/191/ЕО; ***в такъв случай неправомерно пребиваващият гражданин на трета страна се ползва от правата, предвидени в член 12 от настоящата директива;***

Обосновка

Les ressortissants de pays tiers doivent sous toutes circonstances disposer d'un droit de recours effectif devant une juridiction contre la décision de retour (ou d'éloignement). Ainsi, un autre État membre doit aussi leur garantir l'accès à la justice pour contester une décision prise en première instance par le premier État membre.

Изменение 62
Член 16, буква в)

в) да започне процедура по връщане съгласно своето национално законодателство;	в) да започне процедура по връщане съгласно своето национално законодателство и ***достиженията на правото на Общността;***

Обосновка

La mise en œuvre de la procédure de retour par le deuxième État membre exige l'adoption

des mesures nécessaires sur la base de la législation nationale de l'État membre concerné mais aussi de l'acquis communautaire, dans le respect des principes de subsidiarité et de proportionnalité.

Изменение 63
Член 17

Комисията изготвя периодични доклади до Европейския парламент и Съвета относно прилагането на настоящата директива от държавите-членки и, ако е необходимо, предлага изменения.	Комисията изготвя периодични доклади до Европейския парламент и Съвета относно прилагането на настоящата директива от държавите-членки и, ако е необходимо, предлага изменения. ***Държавите-членки са длъжни да извършат оценка на въздействието на политиката им за връщане в страните на произход на гражданите на трети страни и да гарантират нейната съвместимост с една последователна политика за развитие и сътрудничество със страните на произход и транзитно преминаване.***
Комисията изготвя първия доклад най-късно четири години след датата, упомената в член 18, параграф 1:	Комисията изготвя първия доклад най-късно четири години след датата, упомената в член 18, параграф 1.

Обосновка

Le retour des ressortissants de pays tiers doit être préparé et ne peut pas être isolé d'une politique de développement cohérente et efficace. Le principe de solidarité exige que les États membres instaurent un suivi de ces mesures.

ПРОЦЕДУРА

Заглавие	Общи стандарти и процедури за връщане на незаконно пребиваващи граждани на трети страни
Позовавания	COM(2005)0391 - C6-0266/2005 - 2005/0167(COD)
Водеща комисия	LIBE
Становище, изказано от Дата на обявяване в заседание	DEVE 29.9.2005 г.
Докладчик по становище Дата на назначаване	Marie-Arlette Carlotti 27.3.2007 г.
Дата на приемане	5.6.2007 г.
Резултат от окончателното гласуване	+: 22 –: 0 0: 3
Депутати, присъстващи на окончателното гласуване	Margrete Auken, Josep Borrell Fontelles, Danutė Budreikaitė, Corina Crețu, Nirj Deva, Alexandra Dobolyi, Fernando Fernández Martín, Filip Kaczmarek, Glenys Kinnock, Maria Martens, Luisa Morgantini, Miguel Portas, Toomas Savi, Frithjof Schmidt, Jürgen Schröder, Feleknas Uca, Margrietus van den Berg, Johan Van Hecke, Luis Yañez-Barnuevo García
Заместник(ци), присъстващ(и) на окончателното гласуване	Jan Jerzy Kułakowski, Miguel Angel Martínez Martínez, Manolis Mavrommatis, Pasqualina Napoletano, Anne Van Lancker, Ralf Walter